

**MINISTERUL EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI CERCETĂRII
UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



Curriculum la disciplina

TRADUCEREA SIMULTANĂ

Ciclul II- studii superioare de master

Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

21 " septembrie " 2021, proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere



[Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ

Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *22 Științe umaniste*

Tipul programului la Ciclul II: *Master de specializare*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Traducerea simultană*

Anul de studii și semestrul în care se studiază: *semestrul III*

Statutul: *Disciplină obligatorie*

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
S.02.A.117	6	180			48	132	examen	engleza

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul este un unul teoretico-practic care propune studenților concepte și instrumente fundamentale pentru abordarea teoretică și practică a traducerii orale (interpretare). Acesta este constituit în baza anumitor aspecte care au drept scop crearea unei imagini relevante asupra complexității procesului de traducere orală, a specificului și particularităților activității de interpretariat, precum și dezvoltarea abilităților și deprinderilor necesare unui interpret.

Cursul dat are drept scop de bază familiarizarea studenților cu traducerea simultană și dezvoltarea abilităților de interpretariat simultan. Cele menționate vin să confirme faptul că studentul care intenționează să audieze cursul dat trebuie să aibă, în primul rând, competențe ce țin de filologia a două limbi, limba engleză și cea maternă.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii simultane;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii –interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate,

- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri;
- să interpreteze simultan diferite tipuri de discursuri.

Conținuturi:

Tematica și repartizarea orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1.	Memory: Passive vs active memory	4
2.	Shadowing for developing interpretation skills	4
3.	Simultaneous Interpreting. Strategies	4
4.	EU simultaneous interpreting	6
7	CNN simultaneous interpreting. Techniques	6
8	Conference interpreting. Techniques.	6
9	Court interpreting. Techniques	8
Total		22

Strategii didactice

aplicate se vor constitui din metode de comunicare orală și scrisă, strategii analogice și de problematizare, metode deductive, exercițiul, cercetarea, brainstorming, studiu de caz, observare independentă, metoda de simulare.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	Numărul de ore
1.	Bibliography reviews: - Transformations in International News (https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/all-documents/feinauer-translation-in-global-news-	12

	proceedings-931-eng.pdf?Status=Master&sfvrsn=0). - Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting. (PDF) Consecutive and simultaneous interpreting (researchgate.net)	20
2.	Recordings of the simultaneous interpreting: Practice 1.: https://youtu.be/kENTzH8QyfA Practice 2.: https://youtu.be/UuebgikyKRrs Practice 3: https://youtu.be/yx8t2F8WiiU	40 40 40
	Total:	132

Evaluare

Sistemul de evaluare a studentului la curs include următoarele forme de evaluare:

sumative: traducerea consecutivă a expresiilor și termenilor studiați traducerea simultană a unui fragment de text / discurs la tematica propusă (fiecare evaluare presupune un domeniu prevăzut în curriculum).

Evaluarea finală: examen oral.

Structura biletului:

1. Interpret the first two minutes of *California fires*. (10 points)
2. Interpret the first three minutes of unprepared speech. (10 points)
3. Speak on 10 transformations that occurred in your second interpretation. (20 points)

Materials to be prepared for the exam:

Speeches

Creierul omului asa cum il vad eu by Ioan Ștefan Florian

The secret everyone should know by Simon Sinek

Social media hurts. Building fake identity might be the cure by A. Venediktov

Mass media audio files

US hospitals turn away patients as ransomware strikes

California fires

Energy Ministers call for rise in hydrogen power vehicles

US bicycle businesses struggle to replace Chinese manufacturers

Vietnam aims to grow economy by 7 percent in 2020

New diet trend in America.

Court Interpreting

The Crown Court trial

Matricea de evaluare

CATEGORY	Production	Vocabulary	Grammar	Fluency
Excellent control 10	Clear articulation; no consistent mispronunciation; intonation and affect combine seamlessly; sounds like a native speaker	Good range of sophisticated vocabulary; native-like expression; strong command of idiomatic expression	Strong command of grammatical structure; evidence of command of complex construction and idiom; infrequent errors do not prohibit comprehension	Speech is effortless and smooth; rate and production approach that of a C1 speaker speaking comfortably
Good control 9 -8	Good articulation, with occasional production errors that do not interfere with comprehension of the source message	Good range of vocabulary; limited command of idiom; successful use of circumlocution where vocabulary or comprehension are not available	Good command of grammatical structures but imperfect control of idiom; limited errors do not seriously interfere with comprehension	Speech is mostly smooth; some hesitation and unevenness caused primarily by rephrasing and groping for words
Adequate control 7-6	Identifiable deviations from native speech patterns in vocal production; speech is occasionally hesitant and unnatural	Adequate range of vocabulary with no command of idiom or sophistication; errors in word choice may impede comprehension	Fair control of most basic syntactic structures; meaning conveyed in short, simple sentences; lack of control of some important grammatical structures may interfere with comprehension	Speech is slow, choppy; characterized by hesitation and incomplete sentences; speaker persists in spite of obvious ambiguity
Weak (or no) control 5	Frequent errors in pronunciation and cohesion make comprehension difficult to impossible	Limited range of vocabulary; frequent errors in word choice impede comprehension;	Limited control of even basic syntactic structures; frequent errors prohibit comprehension	Speech is slow and exceedingly choppy; speech does not include major aspects of source message

Bibliografie

Obligatorie:

Baigori-Jalon, J. *Interpreters at the UN: A History*. Salamanca, 2004.

Bantaș, A., Croitoru, E. *Didactica traducerii*. Teora: București. 1998.

Nolan, J. *Interpretation. Techniques and exercises*, Multilingual Matters Ltd. USA: Multilingual Matters Ltd, 2005.

Phelan, M. *The Interpreter's Resource*. Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001.

Materiale digitale pentru antrenarea abilităților de interpretariat:

www.interpreters.free.eng

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

www.proz.com

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

www.translatorscafe.com

www.voanews.com